



BRITISH VIETNAMESE INTERNATIONAL SCHOOL
HO CHI MINH CITY
A NORD ANGLIA EDUCATION SCHOOL

EYFS/ KHỐI MẦM NON

PARENT HANDBOOK

CẨM NANG PHỤ HUYNH



NORD ANGLIA

EDUCATION

We're a global family of premium international day and boarding schools, welcoming students from 2 to 18.

-  **80+** PREMIUM INTERNATIONAL SCHOOLS
Unique to their community
-  **30+** COUNTRIES
Broadening perspective
-  **80,000+** STUDENTS
Working together across the globe
-  **15,000+** TEACHERS, SCHOOL & CENTRAL SUPPORT STAFF
inspired to shape a generation

Philosophy:

- There is no limit to what every student can achieve
- Creativity and challenge helping us get better every day
- Learning is personalized to each child
- Unique global opportunities enhancing every student's learning experience



OUR TEACHERS

ĐỘI NGŨ GIÁO VIÊN



Ms. Riognach Devine

EYFS Senior Phase Leader/ F3 Teacher
Riognach.devine@bvisvietnam.com



Ms. Chrissy Corachea

F1 Teacher / Assistant Phase Leader
Chrissy.Arguilla@bvisvietnam.com



Ms. My Bui

F1 Teacher
My.Bui@bvisvietnam.com



Ms. Therese Bayoneta

F2 Teacher/ Fundinotots Teacher
Therese.bayoneta@bvisvietnam.com



Ms. Vi Bui

F2 Teacher
Vi.Bui@bvisvietnam.com



Ms. Linh Nguyen

F3 Teacher
L.Nguyen@bvisvietnam.com



Ms. Tram Le

F3 Teacher/ EYFS Music Teacher
Tram.L@bvisvietnam.com



Lời ngỏ từ / Welcome

Mr. Iain Hope

Trưởng khối Tiểu học/ Head of Primary



A very warm welcome to the Early Years Foundation Stage at the British Vietnamese International School, Ho Chi Minh City.

The purpose of this handbook is to provide you with useful information about what to expect in the Early Years Foundation Stage and what your child will need.

Our Foundation Stage consists of three year groups: Foundation Stage 1 (F1), Foundation Stage 2 (F2) and Foundation Stage 3 (F3), with age ranges from two to five years old.

Our Foundation Stage learning spaces provide an inspiring and engaging learning environment, which is planned to develop and challenge children's skills and experiences. All children have access to an indoor soft-play room, purposely developed indoor play spaces and a designated Early Years outdoor area including a sand pit. Children enjoy weekly sessions in the bespoke Early Years splash pool where they develop water confidence and the beginning skills of learning to swim. Each class has an English speaking teacher as well as a Vietnamese speaking teacher, which allows the children to hear and develop their English and Vietnamese, simultaneously. Each Foundation class is also supported by Teaching Assistants.

Chào mừng Quý vị đến với khối Mầm non trường Quốc tế Anh Việt (BVIS) Thành phố Hồ Chí Minh.

Cuốn thông tin này được thiết kế để cung cấp cho Quý vị những thông tin hữu ích về khối Mầm non và những gì học sinh cần phải chuẩn bị trước khi nhập học.

Chương trình Mầm non của Trường được chia thành ba nhóm lớp: F1, F2 và F3, dành cho học sinh từ 2 đến 5 tuổi.

Phòng học của khối Mầm non mang đến những mảng không gian gợi mở và truyền cảm hứng học tập, được thiết kế nhằm thúc đẩy sự phát triển và mang tính thử thách đối với từng trải nghiệm và kỹ năng của trẻ. Học sinh được thử sức với nhiều dạng địa hình, thiết bị và trò chơi đa dạng ở Phòng chơi Mềm, các khu vực chơi trong nhà được thiết kế đầy tâm huyết và một khu vực Mầm non ngoài trời bao gồm khu chơi cát. Mỗi tuần các em tham gia giờ học bơi tại một hồ bơi nhỏ dành riêng cho khối Mầm non để phát triển các kỹ năng bơi cơ bản và sự tự tin với nước. Mỗi lớp có một giáo viên người Anh và một giáo viên người Việt, nhằm giúp các em nghe và phát triển đồng thời tiếng Anh và tiếng Việt.



OUR PRINCIPLES

The Early Years Foundation Stage Framework sets out the English standards for learning, development and care for children from birth to five. The curriculum is based on four guiding themes.

NGUYÊN TẮC CỦA TRƯỜNG

Khung chương trình Mầm non của Anh quốc đưa ra chuẩn mực học tập, phát triển và chế độ chăm sóc cho trẻ từ sơ sinh đến 5 tuổi. Chương trình được xây dựng dựa trên 4 yếu tố chính.

EACH CHILD IS UNIQUE

At BVIS we recognise that children are constant and active learners, and that they can be resilient, capable, confident and self-assured. We focus on how each child develops, observing, supporting and extending their learning, assessing their progress and planning their next steps. We recognise that children are all different but should be treated equally. We value and respect all children and families equally and look to develop close relationships between school and home.

MỖI HỌC SINH LÀ MỘT CÁ THỂ RIÊNG BIỆT

Tại BVIS, chúng tôi hiểu rằng các em là những học sinh luôn hào hứng chủ động học hỏi, linh hoạt, đầy tiềm năng và giàu tự tin. Chúng tôi chú trọng quá trình phát triển của mỗi học sinh, luôn theo sát hỗ trợ, mở rộng trải nghiệm học tập của các em, đánh giá tiến độ và lên kế hoạch cho những bước phát triển tiếp theo. Chúng tôi hiểu rằng mỗi em đều khác biệt nhưng tất cả phải được đối xử một cách công bằng. Chúng tôi đề cao và tôn trọng tất cả học sinh và gia đình và luôn nỗ lực xây dựng mối liên kết chặt chẽ giữa gia đình và nhà trường.

POSITIVE RELATIONSHIPS

At BVIS we work hard to provide a warm and positive relationship with our children in order to develop their sense of belonging. We listen, respond and support children to express their needs, feelings and interests, so that they can be empowered to make good choices and agree and respect boundaries. We encourage children to work together and to succeed in achieving their best.

NHỮNG MỐI QUAN HỆ TÍCH CỰC

Tại BVIS, Nhà trường luôn nỗ lực thiết lập mối quan hệ ấm áp và tích cực với học sinh để nuôi dưỡng cảm giác gắn gũi, thân thuộc với các em. Giáo viên luôn lắng nghe, phản hồi và hỗ trợ các em bày tỏ mọi nhu cầu, cảm xúc và sở thích của bản thân, để các em tự tin đưa ra những lựa chọn đúng đắn cũng như nhận biết và tôn trọng những giới hạn đặt ra. Nhà trường khuyến khích các em cùng học tập và nỗ lực hết mình để đạt thành tích tốt nhất.

ENABLING ENVIRONMENTS

At BVIS we recognise that children learn and develop well in environments which respond to their individual needs and where there is a strong partnership between school and families. We plan and provide rich learning environments both inside and outside with stimulating and varied resources. We support and encourage children to explore, make choices and take risks in order to understand and learn about safety and independent learning.

MÔI TRƯỜNG TẠO ĐIỀU KIỆN PHÁT TRIỂN

Tại trường BVIS, chúng tôi hiểu rằng các em học và phát triển tốt nhất trong môi trường đáp ứng nhu cầu của mỗi cá nhân và thiết lập mối liên kết chặt chẽ giữa Nhà trường và gia đình. Trường cung cấp môi trường phát triển toàn diện cả trong nhà và ngoài trời với trang thiết bị học tập đa dạng, kích thích sự phát triển. Chúng tôi hỗ trợ và khuyến khích các em khám phá, đưa ra lựa chọn và mạnh dạn trải nghiệm để xây dựng ý thức giữ an toàn và tự học.





HOW AND WHAT WILL MY CHILD LEARN?

The Early Years Foundation Stage Framework explains how and what your child will be learning to support their healthy development.

Your child will be learning skills, acquiring new knowledge and demonstrating their understanding through 7 Areas of Learning and Development which are all interconnected.

Children should mostly develop the 3 prime areas first. These are:

- Personal, Social and Emotional Development
- Communication and Language
- Physical Development

The prime areas are those most essential for your child’s healthy development and future learning.

As children grow, the prime areas will help them to develop skills in 4 specific areas. These are:

- Literacy
- Mathematics
- Understanding the World
- Expressive Arts and Design

The specific areas include essential skills and knowledge for children to learn and develop as successful members of society.

Teachers plan daily activities and experiences across all areas of learning and development, taking into

CHƯƠNG TRÌNH VÀ PHƯƠNG PHÁP GIẢNG DẠY

Khung chương trình Mầm non của Anh quốc cung cấp thông tin về phương pháp và giáo trình giảng dạy để đảm bảo sự phát triển toàn diện của học sinh.

Các em sẽ học kỹ năng, tiếp thu kiến thức và bộ lộ hiểu biết của mình qua 7 Lĩnh vực Học tập và Phát triển có liên kết chặt chẽ với nhau.

Đầu tiên, học sinh sẽ tập trung phát triển 3 lĩnh vực chính. Bao gồm:

- Phát triển Cá nhân, Cảm xúc và Quan hệ xã hội
- Giao tiếp và Ngôn ngữ
- Phát triển Thể chất

Các lĩnh vực chính là nền tảng cho sự phát triển toàn diện và việc học tập trong tương lai của các em.

Trong quá trình phát triển, các lĩnh vực chính sẽ giúp học sinh phát triển những kỹ năng thuộc 4 lĩnh vực cụ thể, bao gồm:

- Đọc Viết
- Toán học
- Hiểu biết về thế giới xung quanh
- Mỹ thuật và Thiết kế

Các lĩnh vực cụ thể bao gồm kỹ năng và kiến thức thiết yếu mà học sinh cần tiếp thu và phát triển để trở thành những công dân tài năng trong xã hội.

Giáo viên sẽ xây dựng lịch hoạt động và trải nghiệm hàng ngày của học sinh dựa trên tất cả các Lĩnh vực Học tập và Phát triển cũng như nhu cầu và sở thích riêng của mỗi cá nhân.

VIRTUAL LEARNING AT BVIS

In the event that children are not allowed to be onsite, education will continue as the school will switch to online learning that we call our VSE (Virtual School Experience). Our VSE encompasses all aspects of our school curriculum. This includes a blend of elements that are online and offline. All children are expected to complete virtual learning and attendance will be monitored at regular check-in points.

Our online learning consists of synchronous activities such as, group video conversations and home learning packs that support asynchronous independent tasks. This will be balanced with offline remote learning through non computer based activities, project based learning and assignments in order to both limit and balance on screen and off screen time.

Our commitment to outstanding personalised learning and children’s progress is exactly the same during VSE as when children are on our campus learning face to face. To support this, we request that parents facilitate our VSE by ensuring attendance of their children, monitoring school updates and ensuring children have a good space to learn and all the tools necessary to access all aspects of our virtual school.

HỌC TẬP TRỰC TUYẾN TẠI BVIS

Trong trường hợp các em không được quay trở lại trường để học trực tiếp, các em sẽ tiếp tục học trực tuyến theo chương trình Trải nghiệm Trường học Ảo (VSE). Chương trình này bao quát tất cả những khía cạnh trong hoạt động giảng dạy của trường, bao gồm nhiều bài tập trực tuyến và ngoại tuyến. Tất cả học sinh phải hoàn tất hoạt động học trực tuyến và tham gia tiết học hàng ngày, giáo viên sẽ điểm danh các em như thường lệ.

Chương trình học trực tuyến bao gồm nhiều hoạt động tương tác trực tuyến cùng giáo viên như thảo luận nhóm qua video và các bộ đồ dùng học tập tại nhà nhằm hỗ trợ cho những hoạt động học tập độc lập đa dạng khác. Chương trình này sẽ được cân đối với việc học ngoại tuyến thông qua những hoạt động không dựa trên máy tính, dự án và bài tập, nhằm giới hạn và cân bằng thời gian sử dụng màn hình lần thứ giãn của các em.

Nhà trường luôn nỗ lực hết mình để mang đến cho các em chương trình giảng dạy được cá nhân hóa và sự tiến bộ của các em trong thời gian học trực tuyến sẽ giống như khi học trực tiếp tại trường. Để hỗ trợ các em, Quý phụ huynh vui lòng động viên các em tham gia lớp học trực tuyến, theo dõi thông tin cập nhật của trường và bảo đảm các em có không gian hợp lý để học, cũng như có đầy đủ thiết bị cần thiết để tiếp cận mọi lĩnh vực của trường học ảo.

EXTRA CURRICULAR ACTIVITIES (CLUBS)

From F1, children have the option of choosing an activity club to join after school. The Extra Curricular Clubs programme is designed to broaden interests and skills and extend the educational and recreational opportunities for all the children. Clubs are held after the normal school day from 3:15 p.m. until 4:15 p.m. Some clubs may have a small charge to cover costs – these form part of the paid clubs programme.

CHƯƠNG TRÌNH HOẠT ĐỘNG NGOẠI KHÓA

Từ lớp Mầm non F3, các em học sinh có thể chọn một câu lạc bộ để tham gia vào sau giờ học. Chương trình Hoạt động Ngoại khóa được thiết kế nhằm đáp ứng nhiều sở thích và kỹ năng khác nhau, đồng thời mở rộng các cơ hội học tập và tương tác đối với tất cả các em học sinh. Các câu lạc bộ được tổ chức sau giờ học từ 3:15 đến 4:15 chiều. Một số câu lạc bộ có thể yêu cầu Quý vị phải trả một khoản học phí nhỏ, và đây chính là những câu lạc bộ có tính phí.

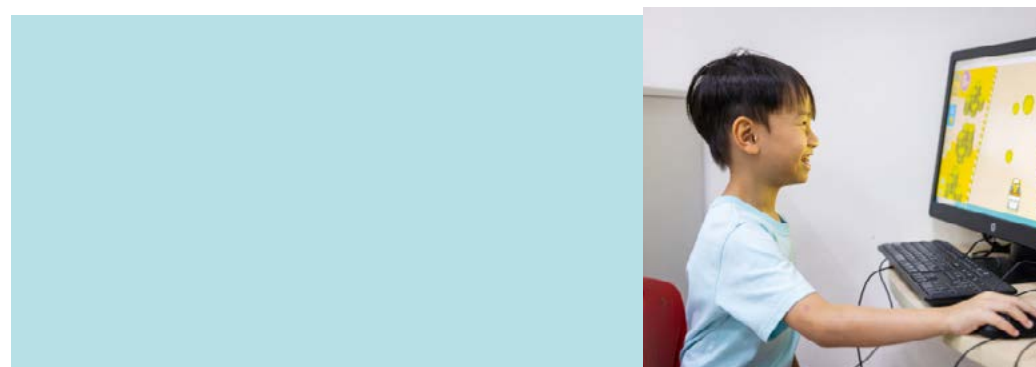


FUNDINOTOTS

Fundinotots is a BVIS Family and Toddler group located within the BVIS Early Years Learning environment. It is a friendly and stimulating place for parents with young children aged 0 – 3 years old. We provide an informal play environment with opportunities to take part in a range of activities such as painting, soft play, sand pit, story-telling, use of large play equipment and music sessions. Refreshments are provided at each session for families and children

CHƯƠNG TRÌNH FUNDINOTOTS

Fundinotots là chương trình làm quen lớp học dành cho các gia đình có con nhỏ được tổ chức trong không gian Học tập của khối Mầm non BVIS.. Đây là không gian thân thiện và gợi mở dành cho các phụ huynh có con từ 0 – 3 tuổi. Chúng tôi kiến tạo môi trường học mà chơi sinh động với các hoạt động đa dạng như vẽ tranh, chơi trong phòng chơi mềm, hố cát, kể chuyện, các trò chơi phối hợp và tiết học nhạc. Cuối mỗi buổi sinh hoạt, thức ăn nhẹ sẽ được phục vụ cho trẻ và Phụ huynh.



PLAY IS IMPORTANT HOẠT ĐỘNG VUI CHƠI, KHÁM PHÁ



02

Phát triển Cá nhân, Cảm xúc và Quan hệ Xã hội

Personal, Social and Emotional Development



01

Communication and Language

Giao tiếp và Ngôn ngữ



03

Physical Development

Phát triển Thể chất



04

Expressive Arts and Design

Mỹ thuật và Thiết kế



06

Literacy

Đọc Viết

05

Understanding the World

Hiểu biết về Thế giới xung quanh



PROMOTING PARTNERSHIP

At BVIS we recognise that you are the most important person in your child’s life. Therefore, we want to work closely with you and value the importance of effective communication and sharing your child’s learning. There are a number of ways in which we do this.

MỐI LIÊN KẾT GIỮA GIA ĐÌNH & NHÀ TRƯỜNG

Tại trường BVIS, chúng tôi hiểu rằng phụ huynh là người quan trọng nhất trong cuộc sống của trẻ. Vì thế, Chúng tôi luôn muốn đồng hành cùng Quý phụ huynh và đề cao tầm quan trọng của việc giữ liên lạc và thường xuyên chia sẻ về quá trình học tập của các em. Chúng tôi thực hiện điều này qua nhiều cách khác nhau.

CLASS DOJO

Class Dojo is our way of communicating what is happening with your child and your child’s class during the school day. Your child’s Class Dojo page celebrates your child’s uniqueness, strengths, interests and personality. Teachers record experiences and achievements for each child on a regular basis across the different areas of learning within the Early Years curriculum so families can see what the children have been learning at school. We also want to know what your child has been learning outside of school in order to build upon their individual learning journey and ClassDojo allows you to share this with us.

CLASS DOJO

Class Dojo là một phương tiện liên lạc hữu ích giữa nhà trường với gia đình về những gì diễn ra trong giờ học của học sinh và lớp. Trên trang Class Dojo của các em sẽ thể hiện những điểm mạnh, điểm độc đáo, sở thích và cá tính của từng học sinh. Giáo viên sẽ ghi lại các trải nghiệm và thành tích của từng học sinh hàng ngày trên các lĩnh vực học tập khác nhau để gia đình có thể thấy được những gì các em đã học ở tại trường. Nhà trường cũng muốn biết các em học được gì sau khi về nhà nhằm phát triển hành trình học tập cá nhân của các em và Class Dojo cho phép phụ huynh chia sẻ điều đó với nhà trường.



ClassDojo

WEEKLY OVERVIEW

Each Foundation Stage class provides details about what the children have been learning and their future learning on Class Dojo.

CẬP NHẬT HÀNG TUẦN

Phụ huynh học sinh Mầm non có thể tìm hiểu về việc học của các em trong tuần qua cũng như những hoạt động sắp tới qua thư tin tức trên Class Dojo



ABSENCE PROCEDURE

On the day of an absence: By 8.30 a.m. please inform the Primary Receptionist either by telephone on (028) 3758 0709 / ext. 111 or by email at, primaryreception@bvisvietnam.com, that your child(ren) will not be attending school. A suitable reason must be given to the staff together with specific symptoms if your child(ren) are sick. If no reason is given for your child(ren)'s absence, then they will receive an unauthorised absence mark in the register for the days that they do not attend school, until we receive notification from home.

Important: If we do not receive notification of your child(ren)'s absence, a member of our Reception team will contact you by phone. This is part of our safeguarding procedures to ensure that we know the reason for every child's absence and can account for all students. We appreciate your support in informing the school promptly and responding to our calls if we need to contact you.

QUY TRÌNH XIN NGHỈ HỌC

Vào ngày nghỉ học, vui lòng thông báo cho Lễ tân Khối Tiểu học trước 8:30 sáng qua số (028) 3758 0709 / nhánh 111 hoặc email primaryreception@bvisvietnam.com. Quý phụ huynh cần nêu rõ lý do và các triệu chứng cụ thể nếu học sinh bị ốm. Nếu không có lý do, nhà trường sẽ ghi nhận học sinh nghỉ học không phép cho đến khi nhận được thông báo từ gia đình.

Lưu ý quan trọng: Nếu chưa nhận được thông báo nghỉ học, bộ phận Lễ tân sẽ gọi điện cho phụ huynh. Đây là quy trình bảo vệ an toàn nhằm nắm rõ lý do vắng mặt và quản lý đầy đủ sĩ số học sinh. Rất mong quý phụ huynh phối hợp thông báo sớm và bắt máy khi nhà trường liên hệ.

PARENT WORKSHOPS, EVENTS AND ACTIVITIES

At BVIS there are a number of coffee mornings throughout the year to which you will be invited. Several of these are specifically for Early Years, but there are also others which you are welcome to attend.

In addition, we will invite you to various activities and events within Early Years, such as our Sports Activity Morning, Tet celebrations, Stay Play and Learn all together (SPLAT) sessions and much more.

BUỔI HỘI THẢO DÀNH CHO PHỤ HUYNH, SỰ KIỆN VÀ HOẠT ĐỘNG

Tại BVIS, phụ huynh sẽ được mời tham dự nhiều buổi cà-phê sáng trong suốt năm học. Ngoài những buổi cà phê sáng dành riêng cho khối Mầm non, phụ huynh cũng có thể tham dự những buổi cà-phê sáng khác.

Ngoài ra, phụ huynh sẽ có dịp tham dự nhiều hoạt động và sự kiện đa dạng ở khối Mầm non như Ngày hội Thể thao, Cùng học cùng chơi với con ở trường (SPLAT), Lễ hội Mừng Xuân và nhiều hoạt động khác.

HOW CAN I HELP WITH MY CHILD'S LEARNING?

All the fun activities that you do with your child at home are important in supporting their learning and development and have a really long lasting effect on your child's learning as they progress through school.

If you make the time every day to do some of the following things with your child, it will make a real difference to your child's confidence as a young learner.

CÁCH HỖ TRỢ HỌC SINH TẠI NHÀ

Những hoạt động thú vị mà phụ huynh thực hiện cùng các em khi ở nhà đóng vai trò quan trọng trong việc hỗ trợ quá trình học hỏi và phát triển của các em và thật sự tác động sâu sắc đến khả năng học tập của các em ở những bậc học tiếp theo.

Các em học sinh nhỏ sẽ có thêm tự tin trong học tập nếu mỗi ngày Quý vị có thể dành thời gian cùng các em thực hiện những việc sau đây.





CARING FOR YOUR CHILD IN THE EARLY YEARS AT BVIS

A day in the Early Years at BVIS is definitely full of fun and learning! However, there are a few other things you may like to know.

CHĂM SÓC TRẺ Ở KHỐI MẦM NON TRƯỜNG BVIS

Một ngày ở khối Mầm non BVIS luôn tràn đầy niềm vui và trải nghiệm học tập thú vị! Dưới đây là một số thông tin cần biết.

FOOD AND DRINK

We recognise that having a healthy and balanced diet helps to develop and promote a healthy lifestyle and well-being throughout your child’s life. With this in mind, we provide a range of healthy morning and afternoon snacks, as well as a balanced lunch. Morning snack consists of a carbohydrate snack with fruit and a drink, plus a fruit and drink; afternoon snack includes fruit and a drink such as milk or a yogurt drink. Children are encouraged to be independent at snack and lunch times, but staff will help and support children to try different foods. Snacks and lunches for F1 are served in the Early Years classrooms whilst F2 and F3 children will eat their lunch in the main school Dining Hall. Children are encouraged to drink water throughout the day, so your child will need to bring a water bottle to school each day, which they can refill in school as and when needed.

BỮA ĂN

Chúng tôi hiểu rằng một chế độ ăn lành mạnh và cân bằng sẽ giúp trẻ xây dựng ý thức sống lành mạnh ngay từ khi còn nhỏ. Vì thế, Trường mang đến cho các em nhiều lựa chọn cho các bữa ăn nhẹ lành mạnh vào buổi sáng và buổi xế cùng một bữa trưa cân bằng. Bữa ăn nhẹ vào buổi sáng bao gồm một món ăn nhẹ giàu năng lượng cùng trái cây và thức uống. Vào buổi xế, các em sẽ dùng trái cây cùng thức uống như sữa chua hoặc sữa tươi. Học sinh được khuyến khích tự lập trong giờ ăn xế và ăn trưa, giáo viên sẽ giúp đỡ và hỗ trợ các em thử nhiều loại thức ăn khác nhau. Các bữa ăn nhẹ và bữa trưa được phục vụ trong phòng học khối Mầm non, cho học sinh lớp F1, học sinh lớp F2 và học sinh Lớp F3 sẽ dùng bữa trưa trong Nhà ăn. Học sinh được khuyến khích thường xuyên uống nước trong suốt một ngày hoạt động ở Trường, vì thế các em phải mang theo một bình nước khi đi học. Học sinh có thể châm thêm nước tại Trường khi cần.

REST TIME

There are opportunities for children in F1 and F2 to rest for a time after lunch, but we do urge you to establish early bed time routines with your child.

GIỜ NGHỈ

Học sinh Lớp F1 và F2 có giờ nghỉ sau bữa trưa, tuy nhiên Trường mong phụ huynh tập thói quen đi ngủ sớm cho các em.



SETTLING IN

Starting school is one of the most important events in your child’s life, as well as yours! With this in mind we strive to provide the best possible start for your child in the Early Years at BVIS. One of the ways in which we do this is through a staggered start in F1, F2, and F3.

A staggered start means that your child will start school by attending for short periods of time. This will gradually increase until they are attending full time. Each year group in the Early Years has a different timetable for the staggered start. This will be sent to all families before the beginning of the academic year. We also take into account that some children may need less, and some, more time than others to settle in. Therefore our timetable is flexible, in discussion with your child’s teachers.

A staggered start is considered to be good practice in the Early Years and is widely used in the UK. It allows children to become gradually familiar with new adults and new routines, practices and environments. They will then become confident more quickly, be able to separate from carers with less anxiety and have time to build close relationships with the adults in the class. It also ensures that the Early Years teachers can get to know your child more quickly as an individual, both personally and academically, allowing us to better plan for their needs. In addition, it allows you opportunities early on to speak to staff, express concerns, and ask questions.

THÍCH NGHỊ

Ngày đầu tiên đi học là một trong những trải nghiệm quan trọng nhất trong cuộc đời các em cũng như của chính Quý vị! Do đó, Trường luôn nỗ lực mang đến cho học sinh Mầm non BVIS một khởi đầu tốt nhất có thể. Chương trình làm quen cho Lớp F1, F2 và F3 là một trong những cách giúp chúng tôi đạt được điều này.

Với chương trình làm quen, học sinh sẽ bắt đầu đến trường trong những khoảng thời gian ngắn. Khoảng thời gian này sẽ tăng dần cho đến khi các em đi học nguyên ngày. Mỗi nhóm lớp Mầm non sẽ có thời khóa biểu khác nhau trong chương trình làm quen. Thời khóa biểu này sẽ được gửi cho các gia đình vào đầu năm học. Hiển nhiên một số học sinh có thể cần ít hoặc nhiều thời gian hơn để thích nghi. Vì thế, phụ huynh có thể linh động trao đổi với giáo viên về thời khóa biểu.

Chương trình làm quen được đánh giá là có hiệu quả tốt ở khối Mầm non và được sử dụng rộng rãi ở Anh quốc. Chương trình cho phép học sinh làm quen dần với giáo viên, trợ giảng cũng như lịch sinh hoạt, học tập và một môi trường hoàn toàn mới. Điều này giúp các em tự tin hơn, giảm cảm giác lo âu khi phải xa bố mẹ hoặc người chăm sóc và có thời gian xây dựng mối quan hệ gần gũi với giáo viên và trợ giảng. Chương trình còn giúp giáo viên Mầm non nhanh chóng tìm hiểu cá tính và khả năng học tập của mỗi học sinh để có thể đáp ứng tốt hơn nhu cầu của các em. Bên cạnh đó, đây là cơ hội để phụ huynh sớm có thời gian trao đổi với giáo viên, bày tỏ mọi lo lắng và thắc mắc.

SPLASH POOL

The Early Years outdoor area includes a designated splash pool. Water safety and water confidence are an important part of the Early Years curriculum and children very much enjoy their sessions in the pool. These take place weekly and children should bring swimming kit to school on the day of their session. Generally speaking, if a child is fit to attend school, then they are fit to join in with splash pool sessions; a doctor’s medical note should be provided otherwise and should not cover more than three weeks. If a child is unable to participate in splash pool sessions for longer than three weeks, a meeting with the class teacher will be required, as water confidence is a foundation for swimming, which is a key part of the curriculum and plays an important role in children’s physical and cognitive development.

HỒ BƠI NHỎ

Khu vực vui chơi ngoài trời của Khối Mầm non có một hồ bơi nhỏ, nơi hoạt động rèn luyện kỹ năng an toàn và sự tự tin dưới nước đóng vai trò rất quan trọng trong chương trình giảng dạy, mang lại niềm thích thú lớn cho học sinh. Các tiết học này diễn ra hàng tuần và học sinh cần mang theo đồ bơi đến trường vào đúng ngày có lịch học. Nhìn chung, nếu học sinh đủ sức khỏe để đi học thì cũng hoàn toàn đủ điều kiện tham gia các buổi hoạt động tại hồ bơi nhỏ; trường hợp ngược lại, phụ huynh cần cung cấp giấy xác nhận y tế của bác sĩ với thời hạn không vượt quá ba tuần. Nếu học sinh không thể tham gia các buổi học ở hồ bơi nhỏ kéo dài trên ba tuần, phụ huynh sẽ cần có một cuộc gặp trao đổi trực tiếp với giáo viên chủ nhiệm, bởi vì việc xây dựng sự tự tin dưới nước là nền tảng cho môn bơi lội—một phần kiến thức cốt lõi đóng vai trò quan trọng đối với sự phát triển cả về thể chất lẫn trí tuệ của học sinh.



SPECIALISTS

Children in the Early Years at BVIS all visit the school library once a week for a session with the school’s librarian and to borrow and change library books. They have a weekly music movement with a specialist EYFS Music teacher and children in F3 have ICT sessions in the ICT suite as part of their transition to Year 1.

CÁC TIẾT HỌC MÔN NĂNG KHIẾU

Hàng tuần, tất cả học sinh Mầm non đều đến thư viện để học cùng nhân viên thư viện và đổi trả sách. Các em có một giờ âm nhạc hàng tuần với Giáo viên Âm nhạc của khối Mầm non và học sinh lớp F3 có các tiết học Công nghệ Thông tin ở phòng Công nghệ Thông tin như một phần trong hoạt động chuyển tiếp lên Lớp 1.

START AND END OF THE DAY

School starts at 08:20 each day and children in the Early Years are to be brought directly to the classroom. Teachers provide a soft start session in each classroom from 08:10 to 08:20 each day to support the students in settling into their school day. Please note that children should not be left in the classrooms unless there is a teacher present. If your child is late for any reason, they should be accompanied by an adult to the office where they can collect a late slip, which is then taken to the class teacher. If your child is absent for any reason, please let the school office know by 08:30, either by telephone on (028) 3758 0709 / ext. 111 or by email at, primaryreception@bvisvietnam.com

School ends at 15:10 each day. All Early Years children should be collected by an adult from their Early Years classroom. Everyone collecting a child must have the child’s ID card. If someone collecting the child has forgotten the card then parents, drivers, nannies will be required to sign in as a visitor. Before leaving the school, a note from the school office must be collected. A child will not be allowed to go home with another parent unless the school has been informed and authorised to do this in writing

ĐẦU VÀ CUỐI NGÀY HỌC

Giờ vào học bắt đầu lúc 8:20 hàng ngày và phụ huynh có thể trực tiếp đưa học sinh Mầm non đến lớp. Đối với các gia đình phải đưa con đến Trường sớm hơn, chúng tôi có sắp xếp người phụ trách ở mỗi phòng học từ 8:10 đến 8:20 hàng ngày. Vui lòng lưu ý học sinh không được ở một mình trong phòng học những lúc không có giáo viên giám sát. Nếu học sinh đến muộn vì bất cứ lý do gì, các em phải được người lớn dẫn đến văn phòng để nhận phiếu đi trễ nộp cho giáo viên. Nếu học sinh vắng mặt vì bất cứ lý do gì, vui lòng thông báo cho Nhà Trường trước 8:30 thông qua số (028) 3758 0709 / máy nhánh: 111 hoặc gửi mail đến địa chỉ, primaryreception@bvisvietnam.com

Giờ học kết thúc vào lúc 15:10 hàng ngày. Tất cả học sinh Mầm non phải được phụ huynh đón ở phía cửa lớp hướng ra lối đi bên ngoài của mỗi lớp Mầm non. Phụ huynh phải xuất trình thẻ học sinh khi đến đón. Nếu quên đem theo thẻ, phụ huynh phải ký tên ra vào như khách tham quan. Trước khi rời khu vực Trường, người đón phải vào Văn phòng để nhận phiếu ra cổng. Học sinh không được ra về cùng một phụ huynh khác trừ khi phụ huynh này có thẻ học sinh của em hoặc Nhà trường đã được thông báo trước và nhận được sự cho phép bằng văn bản.

MEDICINES

The school health services maintain a supply of common over the counter medicines to provide symptom relief for minor injuries and illnesses. These medicines are only given when it is deemed necessary by the school nurse or delegated staff member, usually in consultation with the child’s parent/ carer where possible. If a child is given medicine from the school clinic, they will be given a clinic treatment note to bring home, completed by the nurse indicating the type of medicine and the time at which it was given. A record will also be entered onto the iSAMS school information database.

Children should not bring medication to school and take it without adult supervision. The school policy requires the nurse or delegated staff member in the absence of the nurse to only give medicines where it is clear that they will provide relief of minor symptoms associated with common illnesses, pain or fever control. On the understanding that it is not always easy or necessary to contact parents or guardians, we will not always ask for permission before giving medication for pain relief or fever. However, if parents do not wish any medication to be administered to their child in this way, or there is a reason why your child should not be given a particular type of medicine (e.g. an allergy), this should be indicated on the medical update form that is completed on entry and updated annually.

THUỐC

Dịch vụ y tế của Trường duy trì việc cung cấp các loại thuốc phổ biến để làm dịu cơn đau cho các vết thương nhỏ và bệnh nhẹ. Các loại thuốc này chỉ phát cho học sinh bởi y tá Nhà trường hoặc nhân viên được chỉ định khi thực sự cần thiết, và thường phải có sự tham khảo ý kiến Phụ huynh / người chăm sóc của học sinh trước nếu có thể. Nếu học sinh nhận thuốc từ phòng y tế của Trường, các em sẽ được cung cấp một ghi chú trị bệnh của phòng y tế để mang về nhà, bao gồm thông tin về loại thuốc và thời gian sử dụng thuốc. Đồng thời hồ sơ y tế sẽ được nhập vào vào hệ thống quản lý cơ sở dữ liệu ISAMS của Nhà trường.

Học sinh không nên mang thuốc đến Trường và sử dụng nếu không có sự giám sát của người lớn. Chính sách của Trường qui định y tá hoặc nhân viên được chỉ định khi y tá vắng mặt chỉ phát thuốc khi thực sự cần thiết nhằm giảm cơn đau hoặc kiểm soát triệu chứng những loại bệnh nhẹ thông thường. Nhà trường nhận thấy đôi khi không dễ dàng hoặc cần thiết để liên lạc với Phụ huynh hoặc người giám hộ, trường sẽ không yêu cầu phụ huynh cho phép trước khi sử dụng thuốc giảm đau hay thuốc hạ sốt. Tuy nhiên, nếu Phụ huynh không muốn các em sử dụng thuốc của Trường, hoặc học sinh không được sử dụng một số loại thuốc nhất định (ví dụ như dị ứng), Quý vị nên ghi trong hồ sơ sức khỏe hoàn tất trước ngày nhập học và nên cập nhật hàng năm.



SCHOOL HEALTH SERVICE

To care for our school community we have a full time nurse who will attend to children who become ill or injure themselves during the school day. If a student becomes ill during the day and is unable to stay at school, the nurse will contact parents to arrange for the child to return home. Any child who has been seen by the nurse and has received medical attention will be issued with a clinic treatment note informing parents of the actions taken.

The school should be notified if a child has any serious medical conditions, anaphylaxis or asthma so that an action plan can be created in collaboration with parents and/or their medical provider. This will raise staff awareness of the appropriate medical procedure to assist the student should they become unwell at school. Children with asthma should have their reliever medication and spacer kept in the nurse’s office for personal use. Children with known anaphylaxis must provide the school with at least 1 adrenaline auto injector (EpiPen) for emergency use.

In order to ensure appropriate care is available in the school, it is extremely important that a completed medical history is submitted before entry to the school and updated annually. Parents must inform the office immediately when there is a change in a child’s medical history. This includes immunisation history, allergies and known or new medical conditions.

DỊCH VỤ Y TẾ TRƯỜNG HỌC

Để chăm sóc cho cộng đồng trường học, tại mỗi khu vực Tiểu học và Trung học của Trường đều có một phòng y tế. Mỗi phòng y tế có một y tá luôn trực trong suốt giờ làm việc để chăm sóc các học sinh bị ốm hoặc bị thương trong thời gian ở Trường. Nếu học sinh bị ốm trong khi ở Trường và không thể ở lại, y tá sẽ liên lạc với phụ huynh đến đón học sinh về nhà. Sau khi học sinh được chăm sóc tại phòng y tế, y tá sẽ cung cấp một giấy thông báo cho Phụ huynh về những điều trị đã được thực hiện.

Nhà trường nên được thông báo nếu học sinh có bất kỳ vấn đề nghiêm trọng nào về sức khỏe, sốc phản vệ hoặc bệnh hen suyễn để có kế hoạch phối hợp với phụ huynh và/hoặc bác sỹ điều trị. Điều này giúp các thầy/cô nhận biết và có các thủ tục y tế thích hợp để hỗ trợ học sinh nếu các em không khỏe khi ở Trường. Học sinh mắc bệnh hen suyễn nên để thuốc hen suyễn và bình đệm trong văn phòng của y tá để sử dụng khi cần. Với học sinh có tiểu sử sốc phản vệ, Phụ huynh phải cung cấp cho Nhà trường ít nhất 1 bút tiêm epinephrine tự động (EpiPen) để phòng trường hợp khẩn cấp.

Để đảm bảo Nhà trường luôn có thể cung cấp các dịch vụ chăm sóc sức khỏe hợp lý cho học sinh, Phụ huynh cần gửi hồ sơ sức khỏe của các em cho Nhà trường trước khi nhập học và cập nhật thông tin hằng năm. Phụ huynh phải lập tức thông báo cho Nhà trường khi có bất kỳ sự thay đổi nào trong hồ sơ sức khỏe của học sinh, bao gồm lịch sử tiêm ngừa, dị ứng và các bệnh đã biết hoặc bệnh mới.

MEDICAL PROCEDURES

When a student becomes unwell at school, they will be sent to the school nurse for assessment. If a child has minor symptoms and it is deemed that they can stay in school, the nurse may administer medication to provide symptom relief (see medication administration policy below). If their illness or injury indicates they need to be sent home, then parents will be contacted directly to collect the child from school.

Parents are expected to respond to the school’s call and collect their child within a reasonable timeframe, or arrange for another responsible adult to do so. We understand that this may be disruptive; however, it is essential to help maintain a healthy school community and minimise the spread of illness in line with local government requirements.

QUY ĐỊNH VỀ Y TẾ

Khi học sinh cảm thấy không khỏe, các em sẽ được đưa đến phòng y tế để kiểm tra. Nếu học sinh có triệu chứng sốt nhẹ và vẫn có thể tiếp tục ở lại Trường, y tá có thể sử dụng thuốc để giảm sốt (xem nguyên tắc cấp thuốc dưới đây). Nếu tình trạng bệnh hoặc chấn thương của học sinh cho thấy các em cần phải về nhà, Nhà trường sẽ liên lạc trực tiếp với Phụ huynh đến đón học sinh.

Quý Phụ huynh vui lòng phản hồi cuộc gọi của nhà trường và đến đón con trong thời gian hợp lý hoặc sắp xếp một người lớn có trách nhiệm khác đến đón. Nhà trường hiểu rằng việc này có thể ảnh hưởng đến kế hoạch của gia đình, tuy nhiên đây là yêu cầu cần thiết để duy trì môi trường học đường an toàn, khỏe mạnh và hạn chế sự lây lan của bệnh theo quy định của cơ quan chức năng địa phương.

MEDICINES SENT FROM HOME

If a student requires medicine from home during school hours, parents/ guardians must complete a written authorisation to administer medications with the school nurse directly. Medicines from home will not be administered without a written authorisation from a parent or guardian. This authorisation form is available directly from the nurse.

The guidelines for administration of medicine from home are strictly followed by the school nurses. These guidelines are for the safety of students and staff within the school and are outlined below.

For medicines from home the following guidelines apply:

1. Parent (guardian) brings medicine directly to the nurse. If the parent is unable to come to school, they can send the medicine into school with a signed note and must email the nurse directly with the instructions, as detailed in point 2 below.
2. Parent (guardian) completes and signs the authorisation with the following information:
 - Name of medicine
 - Reason for medicine
 - Dose (amount to be given)
 - Time to be given
 - Number of days needed

If the procedures are not followed, then the nurses are not able to administer medicines from home to your child.

Please note that administration of vitamins, some traditional medicines* or medication that cannot be clearly identified cannot be administered by the school nurse. All medicine administration will be recorded onto the ISAMS school information database. If there are any difficulties on this issue, then please email the nurse directly for further advice.

*At the discretion of the nurse

THUỐC ĐƯỢC GỬI TỪ NHÀ

Nếu học sinh cần uống thuốc mang từ nhà, Phụ huynh / người giám hộ phải điền giấy gửi thuốc và gửi trực tiếp cho y tá Trường. Các loại thuốc mang từ nhà sẽ không được sử dụng nếu không có thư uỷ quyền từ Phụ huynh hoặc người giám hộ. Mẫu thư uỷ quyền có ở phòng y tế Trường.

Những hướng dẫn về quản lý thuốc mang từ nhà sử dụng ở Trường được y tá tuân thủ nghiêm ngặt. Quy trình này nhằm đảm bảo cho sự an toàn của học sinh và nhân viên Nhà trường và bao gồm các mục sau đây:

Đối với các loại thuốc mang đi từ nhà cần áp dụng các nguyên tắc sau:

1. Phụ huynh (người giám hộ) mang thuốc đến trực tiếp cho y tá. Nếu không thể đến Trường để gửi thuốc trực tiếp, Phụ huynh có thể gửi thuốc cùng với ghi chú có ký tên tới Trường và đồng thời phải gửi e-mail cho y tá cùng với hướng dẫn sử dụng rõ ràng, theo thông tin liệt kê ở mục 2 bên dưới.
2. Phụ huynh (người giám hộ) hoàn tất và ký uỷ quyền với các thông tin sau:
 - Tên thuốc
 - Lý do dùng thuốc
 - Liều lượng (số lượng cho uống)
 - Thời gian uống
 - Số ngày cần uống thuốc

Nếu thủ tục này không được thực hiện đầy đủ, y tá Trường sẽ không thể quản lý và cho học sinh uống thuốc.

Xin lưu ý rằng y tá Trường không thể cho học sinh sử dụng các loại vitamin, một số loại thuốc truyền thống* hoặc thuốc không thể xác định rõ. Tất cả các loại thuốc học sinh sử dụng tại Trường sẽ được ghi vào phần mềm quản lý cơ sở dữ liệu ISAMS. Nếu Phụ huynh có bất kỳ khó khăn nào trong vấn đề này, xin vui lòng liên hệ y tá qua e-mail để được hỗ trợ thêm.

*Theo chỉ dẫn của y tá



WHEN TO KEEP YOUR CHILD AT HOME

For the wellbeing of our school community, if your child is unwell or sick overnight or when they wake in the morning, they should be kept at home until they are rested and symptom free for at least 24 hours (48 hours for diarrhoea). This is in line with medical best practice and prevents the spread of illness as per local government requirements. Please keep your child at home if they exhibit any of the following symptoms:

Please keep your child at home if they exhibit any of the following symptoms:

- If in your opinion they have a high temperature on waking, please keep them at home. They can return to school when they have been fever free (without fever relieving medications) for at least 24 hours.
- They have a persistent cough, heavy cold symptoms, or another common but contagious illness.
- Your child has had any episode/s of vomiting/ diarrhoea in the previous 12-24 hours. They should remain at home for at least 24 hours from the last episode of vomiting and at least 48 hours from the last episode of diarrhoea.

KHI NÀO CẦN CHO HỌC SINH NGHỈ NGƠI TẠI NHÀ

Để đảm bảo an toàn sức khỏe cho cộng đồng Nhà Trường, nếu học sinh không khỏe hoặc bị ốm qua đêm hoặc khi các em ốm vào buổi sáng, Quý phụ huynh nên cho học sinh nghỉ ngơi ở nhà đến khi sức khỏe của các em tốt hơn và không còn các triệu chứng bệnh ít nhất trong vòng 24 tiếng (48 tiếng cho bệnh tiêu chảy). Quy định này phù hợp với khuyến nghị y tế và góp phần hạn chế sự lây lan của bệnh theo quy định của cơ quan chức năng địa phương.

Nhà Trường đề nghị Quý phụ huynh nên để học sinh nghỉ ngơi tại nhà nếu các em có những triệu chứng sau:

- Nếu Phụ huynh nhận thấy học sinh bị sốt khi thức dậy vào buổi sáng, Quý vị nên để các em ở nhà nghỉ ngơi. Học sinh có thể đi học lại khi không còn biểu hiện sốt (không nhờ đến thuốc hạ sốt) ít nhất sau 24 tiếng.
- Học sinh có triệu chứng ho kéo dài, cảm lạnh nặng, hoặc một bệnh thông thường khác nhưng có thể lây nhiễm.
- Học sinh bị nôn mửa/tiêu chảy trong 12-24 tiếng trước.
- Học sinh nên nghỉ ngơi tại nhà trong ít nhất 24 tiếng kể từ lần nôn mửa cuối cùng và ít nhất 48 tiếng cho bệnh tiêu chảy.



NURSE CRITERIA FOR SENDING A CHILD HOME

The school nurse will follow the guidelines below when making the decision to send a child home.

Your child will be sent home from school at the discretion of the nurse if they:

- Exhibit any signs or symptoms of contagious disease or illness (outlined below).
- Present with a temperature greater than 37.8C (99.8F) at rest.
- Have on-going episodes of fever, diarrhoea and/or vomiting.
- Have any injury or illness that may require medical intervention.

The nurse will share to parents an earliest return date for children who are sent home with illness.

TIÊU CHÍ ĐỂ Y TÁ TRƯỞNG GỬI HỌC SINH VỀ NHÀ NGHỈ NGƠI

Y tá Trường sẽ thực hiện theo các hướng dẫn dưới đây khi đưa ra quyết định gửi học sinh về nhà nghỉ ngơi.

Học sinh sẽ được gửi về nhà theo quyết định của y tá khi:

- Thể hiện dấu hiệu hoặc triệu chứng của bệnh truyền nhiễm (được liệt kê ở dưới đây).
- Nếu học sinh sốt cao hơn 37,8C (99,8F).
- Sốt lặp đi lặp lại, tiêu chảy và/hoặc nôn mửa.
- Vết thương hay bệnh có thể yêu cầu sự can thiệp y tế.

Nhân viên y tế sẽ thông báo cho Quý Phụ huynh ngày sớm nhất mà học sinh có thể quay trở lại trường sau khi được cho về nhà vì lý do sức khỏe.

COMMUNICABLE DISEASES

Generally speaking, a pupil with an infectious disease must be kept at home and present a medical certificate upon returning to school. As a guide, pupils are deemed contagious during the following periods and should not attend school:

CÁC BỆNH TRUYỀN NHIỄM

Nói chung, học sinh mắc bệnh truyền nhiễm phải được nghỉ ngơi ở nhà và nộp giấy chứng nhận y tế khi trở lại Trường. Theo hướng dẫn, học sinh được coi là có thể lây nhiễm trong các giai đoạn sau và không nên đi học:

Disease/ Illness Căn bệnh	Symptoms Triệu chứng	Exclusion Time Thời gian cách ly
Chicken pox** Thủy đậu **	Fever, headache, rash/vesicles that start on the trunk and spread on the face and limbs. Sốt, nhức đầu, phát ban bắt đầu trên phần thân và lây lan trên mặt và tay chân.	Until all the blisters have completely dried and crusted. Usually 5-8 days from the onset of rash. Cách ly cho đến khi tất cả các mụn nước đã hoàn toàn khô và cứng. Thường là 5-8 ngày kể từ khi bắt đầu phát ban.
Conjunctivitis/ Pink eye Viêm kết mạc/ Đau mắt đỏ	Itching of the eyes, watering, redness, and discharge from eyes. Ngứa mắt, chảy nước mắt, đỏ và chảy mủ ở mắt.	Exclusion is not needed unless the student has significant discharge from eyes, discomfort. Young children (EYFS) unable to comply with good hygiene practices should be excluded until treatment is commenced. Cách ly là không cần thiết trừ khi học sinh có các tia mù đáng kể chảy từ mắt, gây khó chịu. Trẻ Mầm non (EYFS) không thể tuân thủ việc thực hiện vệ sinh tốt nên được cách ly cho đến khi bắt đầu điều trị .
Dengue Fever Sốt xuất huyết	May experience severe headache, pain behind the eyes, muscle and joint pain, nausea, and vomiting and or swollen glands. May have a fever and rash. Có thể trải qua cơn đau đầu đau nghiêm trọng, đau phía sau mắt, đau cơ bắp và đau nhức, nôn mửa hoặc sưng tuyến. Có thể sốt và phát ban.	Until medical certificate from treating doctor declares fit to return to school. Certificate must be provided to the school nurse. Cách ly cho đến khi có giấy chứng nhận y tế từ bác sĩ điều trị thông báo có thể trở lại trường học. Giấy chứng nhận phải được nộp cho y tá trường.
Gastroenteritis infections Nhiễm trùng viêm dạ dày ruột	Nausea, vomiting, diarrhoea, stomach cramps and fever. Buồn nôn, nôn mửa, tiêu chảy, đau bụng và sốt.	Until 48 hours clear of last episode of fever, diarrhoea and/or vomiting. Cách ly 48 giờ kể từ lần cuối cùng bị sốt, tiêu chảy và/hoặc ói mửa.
Hand, Foot & Mouth Bệnh Tay, chân &miệng	Fever, headache, sore throat, ulcers or blisters inside or around the mouth, sores or rashes on the palms of the hand and soles of the feet. Sốt, nhức đầu, đau họng, loét hoặc phỏng rộp bên trong hoặc xung quanh miệng, loét hoặc phát ban trong lòng bàn tay và lòng bàn chân.	Until all blisters have dried, no fever or other symptoms present. Cách ly cho đến khi tất cả các mụn nước đã khô, không bị sốt hoặc không còn triệu chứng nào khác.
Head Lice Chí/rận	If a child is found to have head lice or nits, the parents will be contacted and the child will be sent home. The whole class will be checked for head lice and a letter will be sent out. Nếu nhận thấy học sinh có chí hoặc trứng chí, Nhà trường sẽ liên lạc với Phụ huynh và sẽ gửi học sinh về nhà. Toàn bộ lớp học sẽ được kiểm tra chí và Trường sẽ gửi thông báo tới Phụ huynh.	Once affected children have been treated and there are no more nits or lice present, they may return to school. Khi học sinh có chí đã được điều trị và không còn trứng chí hay chí, thì các em có thể trở lại Trường.
Hepatitis A** Viêm gan A **	Headaches, abdominal pain, nausea, vomiting, usually fever. Skin and eyes may or may not turn yellow. Nhức đầu, đau bụng, buồn nôn, nôn mửa và thường sốt. Da và mắt có thể chuyển hoặc không chuyển sang màu vàng.	Until seven days after onset of jaundice, or seven days after symptom onset if no jaundice. A medical certificate may be required to return to school. Immunisation is highly recommended. Cách ly bảy ngày sau khi xuất hiện da vàng, hoặc bảy ngày sau khi xuất hiện triệu chứng đầu tiên nếu không có vàng da. Giấy chứng nhận y tế được yêu cầu khi trở lại trường học. Khuyến cáo nên tiêm chủng.

Bệnh rộp da không đau Herpes Simplex	Cold sores, blistering on lip edges or nose area. Vết loét lạnh làm rộp da trên môi hoặc khu vực mũi.	Young children unable to comply with good hygiene practices should be excluded while sore is weeping. Trẻ nhỏ không thể tuân thủ tốt việc thực hiện vệ sinh nên cần được cách ly nếu đau khốc.
Bệnh cúm ** Influenza/ Flu**	Sudden onset of fever, sore throat, muscle aches, runny or stuffy nose, cough and headache. Sốt, đau họng, đau nhức cơ bắp, chảy nước mũi hoặc nghẹt mũi, ho và đau đầu xuất hiện đột ngột.	Until fever free for 24 hours. Cách ly cho đến khi không còn sốt trong 24 giờ.
Impetigo Bệnh Chốc lở	Fluid or pus-filled blisters or sores on the face, especially around the nose and mouth and on the hands, legs and feet that eventually turn into deep ulcers. Vết phỏng rộp hoặc có mủ hoặc vết loét ở mặt đặc biệt quanh mũi và miệng hoặc ở tay , chân, bàn chân cuối cùng biến thành loét sâu.	Until the lesions have crusted or healed, or 48 hours after commencing antibiotic treatment. Cách ly cho đến khi các tổn thương đã cứng hoặc chữa lành, hoặc 48 giờ sau khi bắt đầu điều trị kháng sinh.
Measles** Bệnh sởi **	Fever, cold, headache, generalized rash. Lạnh, sốt, nhức đầu, phát ban diện rộng.	4 days from the onset of the rash. Unimmunised students who have had direct contact may need to be excluded until 14 days after the appearance of rash in the last case. Cách ly 4 ngày sau khi bắt đầu phát ban. Những học sinh chưa được tiêm chủng mà có tiếp xúc trực tiếp với ca bệnh có thể phải cách ly đến 14 ngày sau khi phát ban lần cuối.
Meningococcal illness** Bệnh viêm màng não cầu khuẩn**	Leg pain, diarrhoea, fever, headache, minor cold type symptoms, stiff neck, cold hands and feet, light sensitivity. Đau chân, tiêu chảy, sốt, nhức đầu, các triệu chứng lạnh nhẹ, cứng cổ, lạnh tay và bàn chân, nhạy cảm với ánh sáng.	Until eradication therapy has been completed. A medical certificate may be required to return to school. Được cách ly cho đến khi hoàn toàn điều trị tận gốc, học sinh nộp giấy chứng nhận y tế khi trở lại trường học.
Mumps** Quai bị **	Fever, swelling and tenderness of glands at angle of the jaw. Sốt, sưng và đau các tuyến ở góc xương hàm.	7 days after the onset of the swelling, or until the swelling has gone down. Được cách ly khi bắt đầu sưng cho đến 7 ngày sau, hoặc cho đến khi đã giảm sưng.
Bệnh viêm phổi do Mycoplasma Mycoplasma	Fever, sore throat, cough, tiredness, headache. Sốt, đau họng, ho, mệt mỏi, nhức đầu.	Until the child feels well enough to resume normal activities and is fever free for 24 hours. Cách ly cho đến khi học sinh cảm thấy đủ khỏe để tiếp tục hoạt động bình thường và không còn sốt trong 24 giờ.
Ringworm Hắc bào	Fungal infection. Flat spreading ring shaped lesions. Nhiễm nấm. Tổn thương hình tròn lây lan rộng.	Until the child has been treated for 24 hours. No swimming until completely healed. Cách ly cho đến khi học sinh đã được điều trị trong 24 giờ. Không được bơi cho đến khi hoàn toàn khỏi bệnh.
Rubella (bệnh sởi Đức) ** Rubella (German Measles)**	Brief red rash, enlarged glands in the neck. Phát ban đỏ ngắn, các tuyến lan rộng ở cổ.	6 days from the appearance of the rash. A medical certificate may be required to return to school. Cách ly 6 ngày, kể từ khi bắt đầu phát ban. Giấy chứng nhận y tế có thể được yêu cầu để trở lại trường học.
Scabies Bệnh ghẻ	Intense itching and rash. Ngứa dữ dội và phát ban.	Child may return to school after first treatment. Học sinh có thể trở lại Trường sau lần điều trị đầu tiên.
Scarlet Fever Bệnh ban đỏ	Sore throat, fever. Fine, red, rough rash later for scarlet fever, usually behind the ear, armpits, and chest. Đau họng, sốt, nổi ban màu đỏ, cứng sau đó thành ban đỏ, thường phía sau tai, nách và ngực.	24 hours after commencing antibiotic treatment and child feels well. Cách ly 24 giờ sau khi bắt đầu điều trị kháng sinh và khi học sinh cảm thấy khỏe.

Shingles Bệnh Zona thần kinh	Grouped vesicular lesions that appear along one to three nerve paths with mild to severe pain. Các nhóm mụn nước xuất hiện dọc theo một đến ba dây thần kinh với cơn đau từ nhẹ đến nặng.	Students with shingles should be excluded if the lesions cannot be covered or are weeping. Exclusion is usually 5 days or until all the lesions have crusted. If the child attends school, they cannot participate in swimming or contact sports for up to 7 days from the appearances of the rash or lesions. Học sinh bị zona cần được cách ly nếu thương tổn không thể được bảo vệ hoặc vẫn khốc. Thường cách ly 5 ngày hoặc cho đến khi tất cả các tổn thương lành lại. Nếu học sinh đi học thì không thể tham gia bơi lội hoặc hoạt động thể thao trong vòng 7 ngày kể từ khi phát ban hoặc tổn thương.
Strep Throat Viêm họng liên cầu khuẩn	Sudden onset of fever with a sore throat, tonsillitis or pharyngitis and tender lymph glands in the neck. Sốt đột ngột, đau họng, viêm amidan hoặc viêm họng và các tuyến bạch huyết ở cổ.	Cách ly cho đến khi điều trị bằng thuốc kháng sinh trong 24 giờ đầu và không còn sốt. Until treatment with an antibiotic has started for 24 hours and is fever free.
Tuberculosis (TB)** Bệnh lao (TB)**	Fatigue, fever. weight loss, productive cough, prolonged period with cough symptoms, lymph node tenderness. Mệt mỏi, sốt, sụt cân, ho liên tục, kéo dài, có hạch đau.	Until medical certificate from treating doctor declares student is not infectious and fit to return to school. Usually 2 weeks after the commencement of antibiotic therapy. Medical certificate must be provided to the school. Cách ly cho đến khi giấy chứng nhận y tế từ bác sĩ điều trị xác nhận học sinh không truyền nhiễm và phù hợp để trở lại trường học. Thường 2 tuần sau khi bắt đầu điều trị kháng sinh. Giấy chứng nhận y tế phải được nộp cho Nhà trường.
Typhoid Fever** Bệnh thương hàn **	Fever, headaches, rash, stomach pains, loss of appetite, diarrhoea, nausea, vomiting, cough. Sốt, nhức đầu, phát ban, đau dạ dày,mất cảm giác ngon miệng, tiêu chảy, buồn nôn, nôn mửa, ho.	Until medical certificate declares student is fit to return to school. Medical certificate must be provided to the school. Immunisation is highly recommended. Cách ly cho đến khi giấy chứng nhận y tế xác nhận trẻ có thể trở lại Trường học. Giấy chứng nhận y tế phải được nộp cho Nhà trường. Khuyến cáo nên tiêm phòng.
Whooping Cough** Ho gà **	Sneezing, watery eyes, fever, persistent and prolonged periods of coughing, dry hacking cough. Hắt hơi, chảy nước mắt, sốt, ho liên tục và kéo dài, ho khan.	Until they have completed a 5 day course of antibiotic treatment or 21 days with no antibiotic treatment. Immunisation is highly recommended. Cách ly cho đến khi học sinh đã hoàn tất một đợt điều trị kháng sinh 5 ngày hoặc 21 ngày không điều trị kháng sinh. Khuyến cáo nên tiêm phòng.
Coronavirus disease 2019 COVID-19	Fever, cough, tiredness, a loss of taste or smell, shortness of breath, muscle aches, sore throat, headache. Viêm đường hô hấp cấp do chủng mới virus Corona (nCoV). Triệu chứng: Sốt, ho , mệt mỏi, mất vị giác hay khứu giác ,khó thở ,đau cơ, đau họng, nhức đầu.	Until all symptoms have subsided and no episode of fever within the last 24 hours. Cho đến khi đã khỏi hoàn toàn các triệu chứng và không có cơn sốt nào trong vòng 24 giờ qua.

**** Denotes preventable illnesses with vaccination/ immunisation**

****Các căn bệnh có thể ngăn ngừa nhờ tiêm phòng.**

Sources:

Public Health England (2014) Guidance on Infection Control in Schools and other Childcare settings; Royal College of Paediatrics and Child Health, version 2. London, England.

Department of Health (2009) Excluding Children to Manage Infectious Diseases; A guide for Primary Schools & Children’s services. State Government of Victoria, Melbourne Australia.

Nguồn:

Y tế công cộng Anh (2014) Hướng dẫn kiểm soát bệnh truyền nhiễm trong trường học và các cơ sở chăm sóc trẻ em, Đại học Hoàng gia Nhi khoa và sức khỏe trẻ em, bản 2. London, Anh.

Bộ y tế (2009) Cách ly trẻ nhằm kiểm soát dịch bệnh; Hướng dẫn dành cho các trường Tiểu học và dịch vụ chăm sóc trẻ em. Chính quyền tiểu bang Victoria, Melbourne Úc.

IMMUNISATION

On enrolment at The British Vietnamese International School it is recommended that an up-to-date immunisation history, in accordance with the child's home country schedule of immunisations, be provided. Immunisations help protect the health and well-being of our school community from the risks of preventable illness and disease and therefore the school encourages parents to ensure that their child's immunisation schedule is kept up-to-date.

If you would like further information on the recommended immunisation schedule, please contact the school nurse for advice.

TIÊM PHÒNG

Khi đăng ký nhập học tại Trường Quốc tế Anh Việt, Phụ huynh cần cập nhật lịch sử tiêm phòng của học sinh. Tiêm phòng giúp bảo vệ sức khỏe cộng đồng Trường khỏi nguy cơ mắc các bệnh có thể ngăn ngừa, do đó Nhà trường khuyến khích phụ huynh đảm bảo rằng lịch tiêm chủng của học sinh luôn được cập nhật.

Nếu Phụ huynh muốn biết thêm thông tin về lịch tiêm chủng cho trẻ, vui lòng liên hệ với y tá Trường để được tư vấn.

ILLNESS AND SCHOOL SWIMMING PROGRAMME

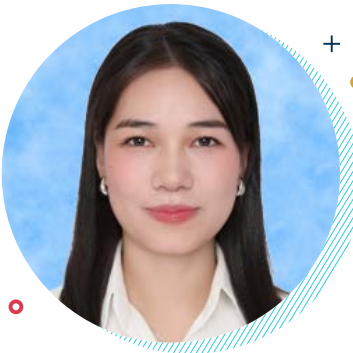
Generally speaking, if a child is fit to attend school, they are fit to participate in swimming lessons. The school swimming programme is a key part of the curriculum and plays an important role in children's physical, cognitive, social and emotional development. We therefore expect all children to participate in swimming lessons alongside their peers. If a child is unable to swim or access the pool due to a medical condition, parents must provide an appropriate medical certificate from a doctor. Please note that a blanket exemption from swimming lessons for an entire term or school year will not be accepted. Any absence from swimming or water confidence sessions for longer than three weeks will be considered on a case-by-case basis in consultation with parents and the Primary Leadership Team. If a child is fit to swim but does not have their swimming kit, the school will provide suitable equipment to enable them to participate.

For further information on the school health services please contact the nurse at your child's school.

BỆNH VÀ GIỜ HỌC BƠI TẠI TRƯỜNG

Thông thường, nếu học sinh đủ sức khỏe để đến trường thì cũng đủ điều kiện để tham gia các buổi học bơi. Chương trình bơi là một phần quan trọng của chương trình giáo dục, góp phần phát triển thể chất, nhận thức, kỹ năng xã hội và cảm xúc của trẻ. Vì vậy, nhà trường khuyến khích và mong muốn tất cả học sinh tham gia học bơi cùng các bạn. Nếu học sinh không thể tham gia học bơi hoặc xuống hồ vì lý do sức khỏe, Quý Phụ huynh cần cung cấp giấy xác nhận của bác sĩ. Xin lưu ý rằng nhà trường sẽ không chấp nhận việc miễn tham gia toàn bộ các buổi học bơi trong cả học kỳ hoặc cả năm học. Trường hợp học sinh không thể tham gia học bơi hoặc các hoạt động làm quen với nước trong thời gian trên 3 tuần sẽ được nhà trường xem xét theo từng trường hợp cụ thể cùng với Quý Phụ huynh và Ban Lãnh đạo Khối Tiểu học. Nếu học sinh đủ sức khỏe để học bơi nhưng quên mang đồ bơi, nhà trường sẽ cung cấp trang phục hoặc dụng cụ phù hợp để các em vẫn có thể tham gia buổi học.

Để biết thêm thông tin về Dịch vụ y tế của Trường, Quý vị vui lòng liên hệ y tá Nhà trường.



+

School nurse

Ms. Phuong Nguyen

Phuong.nguyen@bvisvietnam.com





WHAT SHOULD I PACK IN MY CHILD'S BAG? VẬT DỤNG CẦN MANG KHI ĐI HỌC

A SPARE UNIFORM | MỘT BỘ ĐỒNG PHỤC DỰ PHÒNG

Sometimes learning and having fun can be messy. So, a spare uniform and underwear will be needed and also a small towel so that your child can dry themselves if they get wet.

Đôi khi những hoạt động thú vị trong giờ học và chơi sẽ khiến đồng phục của các em lấm bẩn. Vì thế, các em sẽ cần một bộ đồng phục và đồ lót để thay.

SCHOOL HAT | NÓN ĐỒNG PHỤC

WATER BOTTLE | BÌNH NƯỚC

SPLASH POOL KIT | ĐỒ BƠI

(large bath towel, swimming costume, goggles)

This should be brought on the day of your child's splash pool/swimming session

(khăn tắm lớn, đồ bơi, nón bơi, dép)

Học sinh phải mang đầy đủ đồ bơi vào những ngày có tiết học ở Hồ bơi nhỏ.

SCHOOL SHOES | GIÀY ĐI HỌC

These need to be secure on your child's foot. Crocs are permitted, but they must have a back. Please avoid flip flops. Shoes with heels are not permitted.

Giày phải vừa vặn và ôm trọn chân học sinh, có thể mang dép, nhưng phải có quai hậu. Vui lòng tránh mang dép xỏ ngón. Các em không được phép mang giày có đế cao.



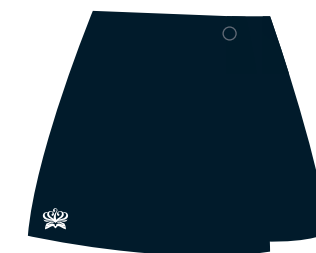
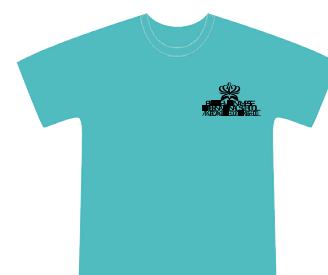
School bag
Ba lô



Water bottle
Bình nước



Sensible shoes
Giày mang trong nhà



Uniform | Đồng phục
School hat | Nón đồng phục



House T-shirt | Áo đội



Swimming kit BOY
Bộ quần áo bơi Nam



Swimming suit GIRL
Áo bơi Nữ



Swimming cap | Nón bơi



BRITISH VIETNAMESE
INTERNATIONAL SCHOOL
HO CHI MINH CITY

A NORD ANGLIA EDUCATION SCHOOL